

El Bazar del Domingo

POR "TITO" ARAYA B.

Correo electrónico: demiantitos@gmail.com

¡Póngale Tinca...!

Cuántos serán los chilenos y chilenas que saben cómo nació la popular palabra, “tinca”?

A ver...hagamos un poco de investigación histórica.

Todo comenzó con la llegada de los primeros colonos ingleses, especialmente a la zona sur a fines del siglo XIX.

Muchos llegaron junto a sus familias y se instalaron en haciendas, dedicándose más que nada a la agricultura y la ganadería y, naturalmente, como necesitaban ayuda, contrataban a lugareños como inquilinos; todos, gente sencilla, con poca educación que apenas sabían leer y escribir y las operaciones matemáticas básicas.

Al poco tiempo los ingleses se dieron cuenta que esos chilenos, hacían sus tareas muy a la ligera y con poco esmero y cuidado.

Como es fácil de entender, la comunicación entre patrones y empleados era harto difícil y lenta, por lo distinto de sus idiomas.

Y los ingleses querían que sus empleados “pensaran” bien, antes de hacer sus labores.

Para los colonos británicos ese detalle

era muy importante y, se supone que, utilizando tal vez un cuaderno o pequeñas pizarras, les escribían las palabras “yo pienso” (aunque en su idioma, por cierto, es decir ME THINK que suena como “mí zinc”).

Pero los “chilenitos” leían tal como les parecía que debía ser en castellano y no en el inglés y, considerando que la letra hache (h) es muda y no suena, decían....: “ME TINCA”.

Claro que, con el correr del tiempo, el “pensar” se fue convirtiendo sucesivamente en “concentrarse” y de ahí pasó a conceptos parecidos, como “empeño, afán, fuerza, dedicación”.

Así, entonces, al pasar las décadas, los mismos profesores o los padres que querían darle ánimo a sus alumnos o hijos, les pedían enfáticamente: “¡Póngale “tinca”, hijo!, refiriéndose, por cierto, a la dedicación que los muchachos deberían darle a una determinada tarea o desafío.

En todo caso, la palabra “tinca” ha caído en cierto desuso y se emplea menos que antes, pero en ciertos sectores sigue bastante vigente.

¡Hasta el próximo domingo...!